

ОТКЛИКИ СМИ

на церемонию награждения победителей
XIII литературной Премии "Радуга"
Москва, ГУМ, 6 октября 2022

3.10.2022



6 октября 2022 г. в Москве состоится Церемония награждения победителей XIII литературной Премии «Радуга» - молодых итальянских и российских писателей и переводчиков

Данная Премия проводится с 2010 года ежегодно, поочередно в России и в Италии, Ассоциацией «Познаём Евразию» (г. Верона, Италия) и Литературным институтом имени А. М. Горького, при участии Фонда «Русский мир», при поддержке Газпромбанка, и по её итогам Ассоциация издаёт двуязычный литературный Альманах, в котором публикуются произведения победителей и финалистов. В состав российского жюри входят такие известные деятели культуры, как Б. Н. Тарасов, А. Н. Варламов, Н. С. Литвинцев, Е. Л. Пастернак, Е. М. Солонович и А. В. Ямпольская.

Цель премии - поощрение творчества молодых итальянских и российских писателей и переводчиков, открытие новых имен в литературе, укрепление российско-итальянских культурных связей.

В конкурсе принимают участие писатели и переводчики в возрасте от 18 до 35 лет. В жюри входят видные деятели российской и итальянской литературы.

Десять лучших рассказов, присланных на конкурс (пять от России и пять от Италии), будут опубликованы в 13-м Литературном альманахе, выпускаемом издательством «Познаем Евразию». С электронной версией Альманаха можно будет ознакомиться на сайте www.conoscereeurasia.it.

Некоммерческая организация Ассоциация «Познаём Евразию» ставит своей целью развитие и укрепление кооперации между странами Евразийского региона, от Атлантики до Тихого океана, в связи с чем ежегодно проводит мероприятия по широкому спектру взаимодействия в области культуры и искусства, воспитания и образования, благотворительности, современной экономики и политики, науки и научных исследований, на двусторонней и многосторонней основе.

Награждение победителей Премии «Радуга» является ключевым в календаре культурных событий Ассоциации «Познаём Евразию».

Церемония награждения победителей XIII литературной Премии "Радуга"

6 октября 2022 г. в Москве состоится Церемония награждения победителей XIII литературной Премии "Радуга" - молодых итальянских и российских писателей и переводчиков.



Данная Премия проводится с 2010 года ежегодно, поочередно в России и в Италии, Ассоциацией "Познаем Евразию" (г. Верона, Италия) и Литературным институтом имени А. М. Горького, при участии Фонда "Русский мир", при поддержке Газпромбанка, и по ее итогам Ассоциация издает двуязычный литературный Альманах, в котором публикуются произведения победителей и финалистов. В состав российского жюри входят такие известные деятели культуры, как Б. Н. Тарасов, А. Н. Варламов, Н. С. Литвинец, Е. Л. Пастернак, Е. М. Солонович и А. В. Ямпольская.

Цель премии - поощрение творчества молодых итальянских и российских писателей и переводчиков, открытие новых имен в литературе, укрепление российско-итальянских культурных связей.

В конкурсе принимают участие писатели и переводчики в возрасте от 18 до 35 лет. В жюри входят видные деятели российской и итальянской литературы.

Десять лучших рассказов, присланных на конкурс (пять от России и пять от Италии), будут опубликованы в 13-м Литературном альманахе, выпускаемом издательством "Познаем Евразию". С электронной версией Альманаха можно будет ознакомиться на сайте www.conoscereeurasia.it.

Некоммерческая организация Ассоциация "Познаем Евразию" ставит своей целью развитие и укрепление кооперации между странами Евразийского региона, от Атлантики до Тихого океана, в связи с чем ежегодно проводит мероприятия по широкому спектру взаимодействия в области культуры и искусства, воспитания и образования, благотворительности, современной экономики и политики, науки и научных исследований, на двусторонней и многосторонней основе.

Награждение победителей Премии "Радуга" является ключевым в календаре культурных событий Ассоциации "Познаем Евразию".



6 октября 2022 г. в Москве состоится Церемония награждения победителей XIII литературной Премии "Радуга" - молодых итальянских и российских писателей и переводчиков

Данная Премия проводится с 2010 года ежегодно, поочередно в России и в Италии, Ассоциацией "Познаем Евразию" (г. Верона, Италия) и Литературным институтом имени А. М. Горького, при участии Фонда "Русский мир", при поддержке Газпромбанка, и по ее итогам Ассоциация издает двуязычный литературный Альманах, в котором публикуются произведения победителей и финалистов. В состав российского жюри входят такие известные деятели культуры, как Б. Н. Тарасов, А. Н. Варламов, Н. С. Литвинцев, Е. Л. Пастернак, Е. М. Солонович и А. В. Ямпольская.

Цель премии поощрение творчества молодых итальянских и российских писателей и переводчиков, открытие новых имен в литературе, укрепление российско-итальянских культурных связей.

В конкурсе принимают участие писатели и переводчики в возрасте от 18 до 35 лет. В жюри входят видные деятели российской и итальянской литературы.

Десять лучших рассказов, присланных на конкурс (пять от России и пять от Италии), будут опубликованы в 13-м Литературном альманахе, выпускаемом издательством "Познаем Евразию". С электронной версией Альманаха можно будет ознакомиться на сайте www.conoscereeurasia.it.

Некоммерческая организация Ассоциация "Познаем Евразию" ставит своей целью развитие и укрепление кооперации между странами Евразийского региона, от Атлантики до Тихого океана, в связи с чем ежегодно проводит мероприятия по широкому спектру взаимодействия в области культуры и искусства, воспитания и образования, благотворительности, современной экономики и политики, науки и научных исследований, на двусторонней и многосторонней основе.

Награждение победителей Премии "Радуга" является ключевым в календаре культурных событий Ассоциации "Познаем Евразию".

4.10.2022

Lentanovost.ru

XIII литературная Премия «Радуга» объявит своих победителей

6 октября 2022 г. в Москве состоится Церемония награждения победителей XIII литературной Премии «Радуга» — молодых итальянских и российских писателей и переводчиков.

Данная Премия проводится с 2010 года ежегодно, поочерёдно в России и в Италии, Ассоциацией «Познаём Евразию» (г. Верона, Италия) и Литературным институтом имени А. М. Горького, при участии Фонда «Русский мир», при поддержке Газпромбанка, и по её итогам Ассоциация издаёт двуязычный литературный Альманах, в котором публикуются произведения победителей и финалистов. В состав российского жюри входят такие известные деятели культуры, как Б. Н. Тарасов, А. Н. Варламов, Н. С. Литвинцев, Е. Л. Пастернак, Е. М. Солонович и А. В. Ямпольская.

Цель премии — поощрение творчества молодых итальянских и российских писателей и переводчиков, открытие новых имен в литературе, укрепление российско-итальянских культурных связей.

В конкурсе принимают участие писатели и переводчики в возрасте от 18 до 35 лет. В жюри входят видные деятели российской и итальянской литературы.

Десять лучших рассказов, присланных на конкурс (пять от России и пять от Италии), будут опубликованы в 13-м Литературном альманахе, выпускаемом издательством «Познаем Евразию».

Некоммерческая организация Ассоциация «Познаём Евразию» ставит своей целью развитие и укрепление кооперации между странами Евразийского региона, от Атлантики до Тихого океана, в связи с чем ежегодно проводит мероприятия по широкому спектру взаимодействия в области культуры и искусства, воспитания и образования, благотворительности, современной экономики и политики, науки и научных исследований, на двусторонней и многосторонней основе.



Объявлены имена финалистов премии "РАДУГА"

Премия учреждена в 2010 году Ассоциацией «Познаём Евразию» и Литературным институтом имени А. М. Горького с целью укрепить культурные связи между Италией и Россией, а также представить вниманию

широкой публики молодых итальянских и российских писателей, переводчиков, осознающих важность гуманистических ценностей.

Премия «Радуга» на протяжении тринадцати лет ее главной целью было **укрепление культурных связей между Италией и Российской Федерацией**, ведь с каждым годом растет потребность в **писателях, осознающих важность гуманистических ценностей**, способных отразить в своем творчестве и передать грядущим поколениям стремление к свободе, независимости и понимание ответственности перед обществом. Задачей Премии является поощрение творчества молодых писателей и переводчиков **в возрасте от 18 до 35 лет**.

В конкурсе участвовало более 350 человек, среди которых были определены финалисты, по пять в каждой из двух номинаций (**«Молодой писатель»** и **«Молодой переводчик»**), с итальянской и российской стороны. Работы рассматривало итальянское и российское жюри, в состав которого входят видные представители литературного сообщества и издательского дела обеих стран. **Церемония награждения** состоится 6 октября в Демонстрационном зале ГУМа.



Финалистами в номинации **«Молодой писатель»** с итальянской стороны стали Гайя Баррои (с рассказом «Правда об Изабелле Крузон»), Ракеле Фаджани («Цветок»), Ноэми Ева Мария Филони («Бытие»), Милтон Ларкер («Моя земля навсегда в моем сердце»), Валентино Саррачино

(«Проект “Серафим”»); в номинации **«Молодой переводчик»** в финал вышли Лука Кортези, Бенедетта Ладзаро, Романо Марра, Армандо Спиньо и Мария Кьяра Труттеро.

В состав **итальянского национального жюри** входят: председатель жюри **Карло Фельтринелли** (президент Группы Фельтринелли и Фонда Джанджакомо Фельтринелли), **Бьяндо Гольдштейн Болокан** (писатель-романист, издатель учебной литературы для школьников), **Лука Донинелли** (прозаик, драматург, ученый), **Мария Пиа Пагани** (преподаватель Неаполитанского университета имени Фридриха II, исследователь русского театра) и **Джулиано Пазини** (писатель, специалист по коммуникации).

С **российской стороны** в финал вышли **молодые писатели**: Любава Горницкая (с рассказом «Третий выпускной»), Анна Лужбина («Мотылек»), Александра Макарова («Горькие снегири»), Екатерина Одинцова («Другая девочка»), Екатерина Штейнберг («Остров»); финалистами среди **мо**

переводчиков стали Мария Ляпунова, Антон Мараев, Николета Пистол, Светлана Смалева, Татьяна Уланова.

В состав **российского национального жюри** входят: председатель жюри **Борис Николаевич Тарасов** (профессор, заведующий кафедрой зарубежной литературы Литературного института имени А.М. Горького), **Нина Сергеевна Литвинец** (издатель, литературовед и переводчик), **Елена Леонидовна Пастернак** (руководитель французского переводческого семинара в Литературном институте имени А.М. Горького, президент Фонда Бориса Пастернака), **Евгений Михайлович Солонович** (поэт, переводчик), **Алексей Николаевич Варламов** (писатель, филолог, ректор Литературного института А.М. Горького) и **Анна Владиславовна Ямпольская** (переводчик, филолог, руководитель итальянского переводческого семинара в Литературном институте имени А.М. Горького).

«Познаём Евразию» – независимая, неправительственная, некоммерческая ассоциация, основанная профессором Антонио Фаллико в 2007 году. Служит посредником в отношениях между Италией, Европейским союзом, Российской Федерацией, Евразийским экономическим союзом (Беларусь, Казахстан, Армения и Кыргызстан), Шанхайской организацией сотрудничества (Китай, Россия, Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Узбекистан, Индия и Пакистан) и Евразией. «Познаём Евразию» является стратегическим партнером Петербургского международного экономического форума, проводимого Росконгрессом, а также со-промоутером Евразийского экономического форума в Вероне, в котором принимают участие ведущие международные спикеры, предприниматели и политические институты.

6.10.2022



Культурная неделя: выбор "Известий"

Зоя Игумнова

Фестивали, показы и премии

XIII литературная премия "Радуга"

Литературной премией "Радуга" отмечают лучших молодых итальянских и российских писателей и переводчиков. Поочередно церемонию награждения проводятся в России и в Италии. Премия организована ассоциацией "Познаем Евразию" (Верона, Италия) и Литературным институтом им. А.М. Горького при участии фонда "Русский мир", при поддержке Газпромбанка. Пять лучших

рассказов от России и пять от Италии, присланных на конкурс, будут опубликованы в Литературном альманахе.

6 октября, 19:00, ГУМ, Демонстрационный зал.

XXII Международный фестиваль ArsLonga

В России в 22-й раз состоится Международный музыкальный фестиваль ArsLonga. Он откроется 6 октября концертом в Большом зале консерватории. В исполнении Московского государственного симфонического оркестра под управлением Ивана Рудина прозвучит Первая симфония Иоганнеса Брамса. Серия концертов, посвященных симфоническому творчеству великого немецкого композитора, станет логическим продолжением исполненных в прошлом году девяти симфоний Людвиг ван Бетховена. Цикл "Брамс. Все симфонии" исполняют прославленные дирижеры Юстус Франтц (Германия) и Азим Каримов. Также в концертах примет участие Академический хор РАМ им. Гнесиных.

С 6 октября по 20 ноября, Зал "Зарядье", Большой зал консерватории.



Культурная неделя

Фестивали, показы и премии

XIII литературная премия "Радуга"

Литературной премией "Радуга" отмечают лучших молодых итальянских и российских писателей и переводчиков. Поочередно церемонию награждения проводятся в России и в Италии. Премия организована ассоциацией "Познаем Евразию" (Верона, Италия) и Литературным институтом им. А.М. Горького при участии фонда "Русский мир", поддержке Газпромбанка. Пять лучших рассказов от России и пять от Италии, присланных на конкурс, будут опубликованы в Литературном альманахе.

6 октября, 19:00, ГУМ, Демонстрационный зал.

XXII Международный фестиваль ArsLonga

В России в 22-й раз состоится Международный музыкальный фестиваль ArsLonga. Он откроется 6 октября концертом в Большом зале консерватории. В исполнении Московского государственного симфонического оркестра под управлением Ивана Рудина прозвучит Первая симфония Иоганнеса Брамса. Серия концертов, посвященных симфоническому творчеству великого немецкого композитора, станет логическим продолжением исполненных в прошлом году девяти симфоний Людвиг ван Бетховена. Цикл "Брамс. Все симфонии" исполняют прославленные дирижеры Юстус Франтц (Германия) и

Азим Каримов. Также в концертах примет участие Академический хор РАМ им. Гнесиных.

с 6 октября по 20 ноября, Зал "Зарядье", Большой зал консерватории.



Культурная неделя

Фестивали, показы и премии

XIII литературная премия "Радуга"

Литературной премией "Радуга" отмечают лучших молодых итальянских и российских писателей и переводчиков. Поочередно церемонию награждения проводятся в России и в Италии.



Премия организована ассоциацией "Познаем Евразию" (Верона, Италия) и Литературным институтом им. А.М. Горького при участии фонда "Русский мир", поддержке Газпромбанка. Пять лучших рассказов от России и пять от Италии, присланных на конкурс, будут опубликованы в Литературном альманахе.

6 октября, 19:00, ГУМ, Демонстрационный зал.

XXII Международный фестиваль ArsLonga 6

В России в 22-й раз состоится Международный музыкальный фестиваль ArsLonga. Он откроется 6 октября концертом в Большом зале консерватории. В исполнении Московского государственного симфонического оркестра под управлением Ивана Рудина прозвучит Первая симфония Иоганнеса Брамса. Серия концертов, посвященных симфоническому творчеству великого немецкого композитора, станет логическим продолжением исполненных в прошлом году девяти симфоний Людвиг ван Бетховена. Цикл "Брамс. Все симфонии" исполняют прославленные дирижеры Юстус Франтц (Германия) и Азим Каримов. Также в концертах примет участие Академический хор РАМ им. Гнесиных.

с 6 октября по 20 ноября, Зал "Зарядье", Большой зал консерватории.

Lentanovost.ru

Литературная премия «Радуга» выбрала финалистов

Названы имена двадцати молодых писателей и переводчиков, финалистов XIII Российско-итальянской литературной премии «Радуга», учрежденной Ассоциацией «Познаём Евразию» и Литературным институтом имени А.М. Горького. Премия проводится при поддержке Газпромбанка.

Премия «Радуга» была создана в 2010 году и на протяжении тринадцати лет ее главной целью было укрепление культурных связей между Италией и Российской Федерацией, ведь с каждым годом растет потребность в писателях, осознающих важность гуманистических ценностей, способных отразить в своем творчестве и передать грядущим поколениям стремление к свободе, независимости и понимание ответственности перед обществом. Задачей Премии является поощрение творчества молодых писателей и переводчиков в возрасте от 18 до 35 лет.

В конкурсе участвовало более 350 человек, среди которых были определены финалисты, по пять в каждой из двух номинаций («Молодой писатель» и «Молодой переводчик»), с итальянской и российской стороны. Работы рассматривало итальянское и российское жюри, в состав которого входят видные представители литературного сообщества и издательского дела обеих стран.

Финалистами в номинации «Молодой писатель» с итальянской стороны стали Гайя Баррои (с рассказом «Правда об Изабелле Крузон»), Ракеле Фаджани («Цветок»), Нозми Ева Мария Филони («Бытие»), Милтон Ларкер («Моя земля навсегда в моем сердце»), Валентино Саррачино («Проект “Серафим”»); в номинации «Молодой переводчик» в финал вышли Лука Кортези, Бенедетта Ладзаро, Романо Марра, Армандо Спиньо и Мария Кьяра Труттеро.

В состав итальянского национального жюри входят: председатель жюри Карло Фельтринелли (президент Группы Фельтринелли и Фонда Джанджакомо Фельтринелли), Бьяджо Гольдштейн Болокан (писатель-романист, издатель учебной литературы для школьников), Лука Донинелли (прозаик, драматург, ученый), Мария Пиа Пагани (преподаватель Неаполитанского университета имени Фридриха II, исследователь русского театра) и Джулиано Пазини (писатель, специалист по коммуникации).

С российской стороны в финал вышли молодые писатели: Любава Горницкая (с рассказом «Третий выпускной»), Анна Лужбина («Мотылек»), Александра Макарова («Горькие снегири»), Екатерина Одинцова («Другая девочка»), Екатерина Штейнберг («Остров»); финалистами среди молодых переводчиков стали Мария Ляпунова, Антон Мараев, Николета Пистол, Светлана Смалева, Татьяна Уланова.

В состав российского национального жюри входят: председатель жюри Борис Николаевич Тарасов (профессор, заведующий кафедрой зарубежной литературы Литературного института имени А.М. Горького), Нина Сергеевна

Литвинец (издатель, литературовед и переводчик), Елена Леонидовна Пастернак (руководитель французского переводческого семинара в Литературном институте имени А.М. Горького, президент Фонда Бориса Пастернака), Евгений Михайлович Солонович (поэт, переводчик), Алексей Николаевич Варламов (писатель, филолог, ректор Литературного института А.М. Горького) и Анна Владиславовна Ямпольская (переводчик, филолог, руководитель итальянского переводческого семинара в Литературном институте имени А.М. Горького).



Жюри премии "Радуга" присудило победу писательницам Любаве Горницкой и Гайе Баррои

Писательницы из России - Любава Горницкая и из Италии - Гайя Баррои стали победительницами XIII литературной премии "Радуга" в номинации "Молодой писатель". Торжественная церемония награждения лауреатов состоялась в Москве в четверг.

Члены жюри присудили победу Горницкой за ее рассказ "Третий выпускной", Баррои отметили за рассказ "Правда об Изабелле Крузон".

"Очень важно, что в нынешнем непростом международном контексте российско-итальянское гуманитарное и культурное сотрудничество продолжается, причем продолжается в по-настоящему интересных и содержательных формах и инициативах. По доброй традиции, в рамках литературной премии встречаются молодые авторы и переводчики из России и Италии, которых объединяет искренняя любовь к своему делу и стремление к профессиональным вершинам. Не могу не отметить и тот значимый вклад, который вносит этот проект в укрепление культурной близости между нашими народами. Повторяю, сегодня это особенно важно", - сказал в видеообращении посол России в Италии Сергей Разов.

Президент веронской ассоциации "Познаем Евразию" Антонио Фаллико отметил, что многовековой культурный диалог между двумя странами должен продолжаться и поддерживаться. "Наша премия является единственной итало-российской премией, поддерживающей диалог между культурами, литературами, учеными-литературоведами двух стран, особенно в условиях этого исторического кризиса. Диалог, начавшийся несколько столетий назад, не должен прерываться ни по какой причине", - подчеркнул он.

Победителями в номинации "Молодой переводчик" стала Мария Ляпунова за перевод "Правды об Изабелле Крузон" на русский язык и Лука Кортези за перевод рассказа "Третий выпускной" на итальянский. "Уже много раз звучало, что в нынешней ситуации очень важен культурный диалог, мне бы хотелось еще подчеркнуть, что это не просто какой-то абстрактный диалог в

культуре. Текст, с которым мне довелось работать в этом сезоне, оказался близок скорее по эмоциональному уровню", - отметила Ляпунова.



По словам координатора премии "Радуга" в России Анны Ямпольской, в этом году к организаторам поступило около 280 рассказов, в конкурсе переводчиков приняли участие 25 человек. Она отметила, что на премию претендовали как

опытные авторы, так и те, кто в своей основной профессии далек от литературы. Ямпольская напомнила, что премия не имеет стилистических и жанровых ограничений, при этом большинство поступивших на конкурс работ написаны в жанре традиционной реалистической прозы. "Мы исходим из того, что сегодня как никогда ощущается потребность в писателях, понимающих важность гуманистических ценностей, чье стремление к свободе и независимости идет рука об руку с осознанием ответственности перед грядущими поколениями", - добавила она.

О премии

Российско-итальянская литературная премия для молодых писателей и переводчиков "Радуга", учрежденная в 2010 году Литературным институтом имени А.М.Горького и веронской некоммерческой ассоциацией "Познаем Евразию", проводится при участии Фонда "Русский мир" и при поддержке банка "Интеза" и "Газпромбанка".

Цель премии - поощрение творчества молодых итальянских и российских писателей и переводчиков, открытие новых имен в литературе, укрепление российско-итальянских культурных связей. В конкурсе принимают участие писатели и переводчики в возрасте от 18 до 35 лет. В жюри входят деятели российской и итальянской литературы.



Литпремия «Радуга» отметила писателей и переводчиков

XIII Российско-итальянская литературная премия «Радуга» огласила список победителей. Среди них лауреаты от обеих стран-участников. Российский победитель в номинации «Молодой писатель» - Любава Горницкая с рассказом «Третий выпускной». Горницкая родилась в Ростове-на-Дону, окончила Южный федеральный университет, работала учителем в школе, преподавала в Донском государственном техническом университете. Писать начала в 2020 г. Итальянский победитель в номинации «Молодой

переводчик», соответственно, Лука Кортези за перевод рассказа Горницкой «Третий выпускной».

Итальянский победитель в номинации «Молодой писатель» — Гайя Баррои, за рассказ «Правда об Изабелле Крузон». Лучшим российским молодым переводчиком назвали Марию Ляпунову, которая перевела этот рассказ на русский. Гайя Баррои родилась в 1998 г. на Сардинии. В ноябре 2021 г. она окончила бакалавриат Веронского университета по специальности «язык, культура и издательское дело». «Правда об Изабелле Крузон» — ее первая публикация.

Переводчик Мария Ляпунова — студентка Литературного института имени А. М. Горького. Помимо итальянского, изучает английский и немецкий языки. Стажировалась в Италии. Переводчик Лука Кортези родился в Бергамо в 1990 г. Получил докторскую степень, защитив в Венецианском университете «Ка' Фоскари» диссертацию по документальной прозе Велимира Хлебникова. В сферу его научных интересов входит поэтика русского авангарда начала XX века, проза первой трети XX века и отношения между итальянским и русским футуризмом.

Как сообщается на сайте премии, она была создана в 2010 году Ассоциацией «Познаём Евразию» и Литературным институтом имени А.М. Горького. «На протяжении тринадцати лет ее главной целью было укрепление культурных связей между Италией и Российской Федерацией, ведь с каждым годом растет потребность в писателях, осознающих важность гуманистических ценностей, способных отразить в своем творчестве и передать грядущим поколениям стремление к свободе, независимости и понимание ответственности перед обществом. Задачей Премии является поощрение творчества молодых писателей и переводчиков в возрасте от 18 до 35 лет». В этом году в конкурсе участвовало 350 человек.



Жюри премии "Радуга" присудило победу писательницам Любава Горницкой и Гайе Баррои

Писательницы из России - Любава Горницкая и из Италии - Гайя Баррои стали победительницами XIII литературной премии "Радуга" в номинации "Молодой писатель". Торжественная церемония награждения лауреатов состоялась в Москве в четверг.

Члены жюри присудили победу Горницкой за ее рассказ "Третий выпускной", Баррои отметили за рассказ "Правда об Изабелле Крузон".

"Очень важно, что в нынешнем непростом международном контексте российско-итальянское гуманитарное и культурное сотрудничество продолжается, причем продолжается в по-настоящему интересных и содержательных формах и инициативах. По доброй традиции, в рамках литературной премии встречаются молодые авторы и переводчики из России

и Италии, которых объединяет искренняя любовь к своему делу и стремление к профессиональным вершинам. <...> Не могу не отметить и тот значимый вклад, который вносит этот проект в укрепление культурной близости между нашими народами. Повторяю, сегодня это особенно важно", - сказал в видеообращении посол России в Италии Сергей Разов.

Президент веронской ассоциации "Познаем Евразию" Антонио Фаллико отметил, что многовековой культурный диалог между двумя странами должен продолжаться и поддерживаться. "Наша премия является единственной итало-российской премией, поддерживающей диалог между культурами, литературами, учеными-литературоведами двух стран, особенно в условиях этого исторического кризиса. Диалог, начавшийся несколько столетий назад, не должен прерываться ни по какой причине", - подчеркнул он.

Победителями в номинации "Молодой переводчик" стала Мария Ляпунова за перевод "Правды об Изабелле Крузон" на русский язык и Лука Кортези за перевод рассказа "Третий выпускной" на итальянский. "Уже много раз звучало, что в нынешней ситуации очень важен культурный диалог, мне бы хотелось еще подчеркнуть, что это не просто какой-то абстрактный диалог в культуре. Текст, с которым мне довелось работать в этом сезоне, оказался близок скорее по эмоциональному уровню", - отметила Ляпунова.

По словам координатора премии "Радуга" в России Анны Ямпольской, в этом году к организаторам поступило около 280 рассказов, в конкурсе переводчиков приняли участие 25 человек. Она отметила, что на премию претендовали как опытные авторы, так и те, кто в своей основной профессии далек от литературы. Ямпольская напомнила, что премия не имеет стилистических и жанровых ограничений, при этом большинство поступивших на конкурс работ написаны в жанре традиционной реалистической прозы. "Мы исходим из того, что сегодня как никогда ощущается потребность в писателях, понимающих важность гуманистических ценностей, чье стремление к свободе и независимости идет рука об руку с осознанием ответственности перед грядущими поколениями", - добавила она.

О премии

Российско-итальянская литературная премия для молодых писателей и переводчиков "Радуга", учрежденная в 2010 году Литературным институтом имени А.М.Горького и веронской некоммерческой ассоциацией "Познаем Евразию", проводится при участии Фонда "Русский мир" и при поддержке Банка Интеза и "Газпромбанка".

Цель премии - поощрение творчества молодых итальянских и российских писателей и переводчиков, открытие новых имен в литературе, укрепление российско-итальянских культурных связей. В конкурсе принимают участие писатели и переводчики в возрасте от 18 до 35 лет. В жюри входят деятели российской и итальянской литературы.



Жюри премии "Радуга" присудило победу писательницам Любава Горницкой и Гайе Баррой

Писательницы из России - Любава Горницкая и из Италии - Гайя Баррой стали победительницами XIII литературной премии "Радуга" в номинации "Молодой писатель". Торжественная церемония награждения лауреатов состоялась в Москве в четверг.

Члены жюри присудили победу Горницкой за ее рассказ "Третий выпускной", Баррой отметили за рассказ "Правда об Изабелле Крузон".

"Очень важно, что в нынешнем непростом международном контексте российско-итальянское гуманитарное и культурное сотрудничество продолжается, причем продолжается в по-настоящему интересных и содержательных формах и инициативах. По доброй традиции, в рамках литературной премии встречаются молодые авторы и переводчики из России и Италии, которых объединяет искренняя любовь к своему делу и стремление к профессиональным вершинам. <...> Не могу не отметить и тот значимый вклад, который вносит этот проект в укрепление культурной близости между нашими народами. Повторяю, сегодня это особенно важно", - сказал в видеообращении посол России в Италии Сергей Разов.



Президент веронской ассоциации "Познаем Евразию" Антонио Фаллико отметил, что многовековой культурный диалог между двумя странами должен продолжаться и поддерживаться. "Наша премия является единственной итало-

русской премией, поддерживающей диалог между культурами, литературами, учеными-литературоведами двух стран, особенно в условиях этого исторического кризиса. Диалог, начавшийся несколько столетий назад, не должен прерываться ни по какой причине", - подчеркнул он.

Победителями в номинации "Молодой переводчик" стала Мария Ляпунова за перевод "Правды об Изабелле Крузон" на русский язык и Лука Кортеси за перевод рассказа "Третий выпускной" на итальянский. "Уже много раз звучало, что в нынешней ситуации очень важен культурный диалог, мне бы хотелось еще подчеркнуть, что это не просто какой-то абстрактный диалог в культуре. Текст, с которым мне довелось работать в этом сезоне, оказался близок скорее по эмоциональному уровню", - отметила Ляпунова.

По словам координатора премии "Радуга" в России Анны Ямпольской, в этом году к организаторам поступило около 280 рассказов, в конкурсе переводчиков приняли участие 25 человек. Она отметила, что на премию претендовали как опытные авторы, так и те, кто в своей основной профессии далек от литературы. Ямпольская напомнила, что премия не имеет стилистических и жанровых ограничений, при этом большинство поступивших на конкурс работ написаны в жанре традиционной реалистической прозы. "Мы исходим из того, что сегодня как никогда ощущается потребность в писателях, понимающих важность гуманистических ценностей, чье стремление к свободе и независимости идет рука об руку с осознанием ответственности перед грядущими поколениями", - добавила она.

О премии

Российско-итальянская литературная премия для молодых писателей и переводчиков "Радуга", учрежденная в 2010 году Литературным институтом имени А.М.Горького и веронской некоммерческой ассоциацией "Познаем Евразию", проводится при участии Фонда "Русский мир" и при поддержке Банка Интеза и "Газпромбанка".

Цель премии - поощрение творчества молодых итальянских и российских писателей и переводчиков, открытие новых имен в литературе, укрепление российско-итальянских культурных связей. В конкурсе принимают участие писатели и переводчики в возрасте от 18 до 35 лет. В жюри входят деятели русской и итальянской литературы.

7.10.2022



ФОНД РУССКИЙ МИР

В Москве наградили победителей российско-итальянской литературной премии «Радуга»

Церемония награждения победителей российско-итальянской литературной премии «Радуга» состоялась накануне, 6 октября, в Москве. Среди

учредителей награды — некоммерческая ассоциация «Познаём Евразию», расположенная в итальянской Вероне, и московский Литературный институт им. Горького при участии фонда «Русский мир».

Каждый год премию вручают молодым писателям и переводчикам из обеих стран. На награду могут претендовать литераторы в возрасте от 18 до 35 лет. Победителями в номинации «Молодой писатель» тринадцатого сезона стали россиянка Любава Горницкая с рассказом «Третий выпускной» и итальянка Гайя Баррои, которую отметили за рассказ «Правда об Изабелле Крузон». Лучшими в номинации «Молодой переводчик» названы Мария Ляпунова, которая перевела рассказ Гайи Баррои на русский язык, и Лука Кортези за перевод рассказа Любавы Горницкой на итальянский.

Посол РФ в Италии Сергей Разов в своём видеообращении назвал важным гуманитарное сотрудничество между странами. По его мнению, его особенно необходимо продолжать сейчас, когда происходит обострение на геополитическом пространстве. Отрадно, отметил дипломат, что взаимодействие между Россией и Италией не сворачивается, а напротив, развивается в интересных и содержательных проектах.

Антонио Фаллико, который возглавляет ассоциацию «Познаём Евразию», выразил уверенность, что российско-итальянский культурный диалог, продолжающийся на протяжении многих веков, необходимо поддерживать. Премия «Радуга», напомнил он, единственная, которая развивает диалог между культурами обеих стран.

В этом году организаторы премии получили почти триста заявок от авторов из России и Италии. Участниками конкурса переводчиков стали 25 человек.

Как сообщал «Русский мир», главная задача премии «Радуга» — поддержать молодых прозаиков и переводчиков в Италии и России, уделяя особое внимание авторам, произведения которых проникнуты стремлением к свободе, отражающих в своём творчестве все сложности и тревоги нашего времени, находящих для этого стилистически точную форму. Оценку представленных работ проводит авторитетное жюри, состоящее из известных деятелей культуры двух стран.



Подведены итоги российско-итальянской премии "Радуга"

Михаил Визель

В демонстрационном зале ГУМа завершился 13-й сезон российско-итальянской премии "Радуга" для молодых писателей и переводчиков.

По статуту премии, у нее каждый год четыре победителя: два оригинальных писателя (русский и итальянский) и два переводчика, с русского на итальянский и с итальянского на русский.

В этом году таковыми, отобранными из 350 участников, стали:

Российский победитель в номинации "Молодой писатель": Любава Горницкая, рассказ "Третий выпускной".

Итальянский победитель в номинации "Молодой писатель": Гайя Баррои, рассказ "Правда об Изабелле Крузон"

Российский победитель в номинации "Молодой переводчик": Мария Ляпунова за перевод рассказа "Правда об Изабелле Крузон" Гайи Баррои.

Итальянский победитель в номинации "Молодой переводчик": Лука Кортези за перевод рассказа "Третий выпускной" Любавы Горницкой.

Выступая на церемонии, президент ассоциации "Познаем Евразию" профессор Антонио Фаллико напомнил, ссылаясь на Аристотеля и Ахматову, о невозможности отмены культуры и о важности письменного слова. В частности, он заявил:

"К сожалению, слово часто унижают, чтобы оно стало пропагандой, заведомо ложным представлением действительности, типичным инструментом современной информационной войны.



Нам нужна лингвистическая экология, которая позволяет слову освещать вещь, а не затемнять, скрывать и изолировать реальность; это позволяет нам понимать себя и читать мир с интеллектуальной честностью, глазами, не перегруженными суждениями и не затуманенными предрассудками; чтобы научить нас, как Адама, искусству именования.

Нужны адекватные слова, чтобы назвать это неожиданное, беспрецедентное, чуждое настоящее, характеризующееся различными диспропорциями: геополитическими, экономическими, социальными, экологическими и медицинскими. Как заявлял Лукреций, перед лицом ранее не существующих, небывалых и революционных явлений (*res novae*) нужны новые слова (*verba nova*)".

Премия "Радуга" учреждена в 2010 году Литературным институтом имени А. М. Горького и веронской некоммерческой ассоциацией "Познаём Евразию", она проводится при участии Фонда "Русский мир", при поддержке Газпромбанка. Цель премии - поощрение творчества молодых итальянских и российских писателей и переводчиков, открытие новых имен в литературе, укрепление российско-итальянских культурных связей.

В конкурсе принимают участие писатели и переводчики в возрасте от 18 до 35 лет. В жюри входят видные деятели российской и итальянской литературы. Размер премии в номинации "Молодой писатель" - 5000,00 евро, в номинации "Молодой переводчик" - 2500,00 евро.

Десять лучших рассказов, присланных на конкурс (пять от России и пять от Италии), публикуются в Литературном альманахе, выпускаемом издательством "Познаем Евразию". С электронной версией альманаха можно ознакомиться на сайте conoscereeurasia.it.



В Москве наградили лауреатов российско-итальянской премии "Радуга"

Ее цель – поощрять молодых писателей и переводчиков, открывать новые имена и укреплять культурные связи.

Как сообщил оргкомитет премии, жюри присудило победу россиянке Любаве Горницкой за рассказ "Третий выпускной" и итальянке Гайе Баррои, автору рассказа "Правда об Изабелле Крузон".

В номинации "Молодой переводчик" наградили Марию Ляпунову, которая перевела произведение Баррои на русский язык, и Луку Кортези за перевод рассказа Горницкой на итальянский.

В этом году в конкурсе участвовали более 350 писателей и переводчиков в возрасте от 18 до 35 лет. Как сообщается, большинство произведений написаны в жанре реалистической прозы.

Премия "Радуга" учреждена в 2010 году Литературным институтом имени



Горького и итальянской некоммерческой ассоциацией "Познаем Евразию".

Ее цель – поощрять молодых писателей и переводчиков двух стран, открывать новые имена и укреплять культурные связи.

«Радуга» в который раз связала молодых писателей и переводчиков Италии и России

Валерий Чумаков

Кажется, единственной областью, до которой не добрались антироссийские санкции, осталась культура.

6 октября в Москве прошла церемония награждения лауреатов XIII Ежегодной российско-итальянской премии «Радуга», учреждённой в 2010 году Ассоциацией «Познаём Евразию» и Литературным институтом имени А.М. Горького. Основной её целью уже тогда было объявлено укрепление культурных и литературных связей между Италией и Россией и популяризация произведений молодых российских и итальянских писателей и переводчиков в возрасте от 18 до 35 лет. С этой своей задачей премия всё это время справляется вполне успешно, предоставляя конкурсантам возможность познакомиться со своим творчеством издателей и широкий круг русско- и италияязычных читателей.

Ещё в 1963 году в принятой в югославском Дубровнике «Хартии переводчика» было сказано, что «перевод в современном мире ... делая возможным духовный и материальный обмен между народами, обогащает жизнь народов, способствует лучшему пониманию и сближению между людьми». Когда-то, в ветхозаветные библейские времена, разделение языков в среде строителей Вавилонской башни, привело к катастрофе, разрушению грандиозного здания, которое должно было связать небо, и землю и разделению людей на непонимающие друг друга, а значит – враждующие друг с другом группы. Сегодня миссия переводчиков и литераторов – максимально исправить ситуацию, показать, что, несмотря на разницу в словарях, все мы – родственники, члены одной общечеловеческой семьи. Не случайно девиз премии: «Лучшее создаём вместе»

В самом начале церемонии по видеосвязи из Рима к собравшимся обратился Посол Российской Федерации в Италии Сергей Разов.



По его словам, в сегодняшней ситуации, когда происходит обострение на геополитическом пространстве, особенно важно продолжать и поддерживать гуманитарное сотрудничество между нашими странами.

«Отрадно, что взаимодействие между Россией и Италией не сворачивается, а напротив, развивается в интересных и содержательных проектах» – отметил он.

В этом году участие в конкурсе приняли больше 350 человек. До финала дошли по 10 участников от каждой страны. Их работы теперь будут опубликованы в 13-м выпуске Литературного альманаха, который издает Ассоциация «Познаём Евразию». Электронная версия альманаха будет размещена в открытом доступе на сайте ассоциации. Российско-итальянское жюри, под председательством с итальянской стороны президента Группы Фельтринелли и Фонда Джанджакомо Фельтринелли Карло Фельтринелли и с российской – заведующего кафедрой зарубежной литературы Литературного института имени А.М. Горького профессора Бориса Тарасова, отобрало из шорт-листа четырех победителей, по два в каждой номинации – «молодой писатель» и «молодой переводчик».

Среди молодых российских писателей премией отметили писательницу из Ростова на Дону Любаву Горницкую с рассказом «Третий выпускной». Молодым итальянским писателем-лауреатом стала Гайя Баррои, написавшая рассказ «Правда об Изабелле Крузон».

В конкурсе переводчиков зеркально лучшими оказались переводы рассказов победивших литераторов. Среди россиян лауреатом стала Мария Ляпунова («Правда об Изабелле Крузон»), а среди итальянцев – Лука Кортези («Третий выпускной»).

Закрывая церемонию один из главных организаторов премии «Радуга» (координаторы называли его даже её «ангелом-хранителем»), Президент Ассоциации «Познаём Евразию» профессор Антонио Фаллико. «Мы здесь вместе, – заявил он, – потому что верим: культура должна объединять людей и народы. Культура, мысль и искусство не могут изоэтно делить мир на западный и восточный. Мы не можем согласиться с тем, чтобы истина и свобода хоть на одно мгновение подчинялась бы ярму геополитических конфликтов. ...

У нас есть интеллектуальная, человеческая и моральная обязанность поддерживать культурный диалог между Италией и Россией, который исторически сложился между нашими странами. Это обязанность, вытекающая из того, что мы люди, вовлеченные в совместное общество и совместную культуру».



А завершилось мероприятие концертом струнного квартета юношеского симфонического оркестра под управлением Юрия Башмета. Русские музыканты исполнили произведения гениального итальянского композитора, скрипача и виртуоза Антонио Вивальди. К счастью, музыка – часть общечеловеческой культуры, не нуждающаяся в переводе.

Слово лауреатам

Любава Горницкая (Россия, писатель):



– Вся наша жизнь – огромный диалог. У этого диалога есть несколько базовых языков, и один из главных – язык культуры. Здесь мы все разговариваем на этом общем языке. Я хотела бы поблагодарить всех, кто имеет отношение к премии, поскольку вклад каждого, как маленькая песчинка, создаёт огромный пласт культуры. В своём рассказе я писала о родном городе, который очень люблю, как об огромном Вавилоне, который собирает людей и языки. И весь наш мир – это огромный Вавилон, и от нас зависит, чтобы его башня не упала. И чтобы история, однажды начавшаяся как фарс, всё-таки в результате стала историей.

Гайя Баррои (Италия, писатель):

– Самое лучшее в настоящей церемонии – погружение в реальный пузырь любви к словам и к литературе, которой мы делимся друг с другом. Это нас объединяет. Темой моего рассказа стал агрессивный маркетинг, который отлавливает нас, когда мы заходим в социальные сети.

Сегодняшние соцсети становятся основополагающими практически во всех сферах нашей жизни. Они дают нам работу, отдых, любовь, информацию, новости и даже вдохновение. Но мы должны быть осторожны, чтобы не спутать виртуальное с реальным. Надо ставить преграды между двумя этими мирами, не давать социальным сетям поглотить нас полностью, потому, что жить в виртуальном мире не только невозможно, но и неприятно, как и в случае с героиней моего рассказа Изабеллой.

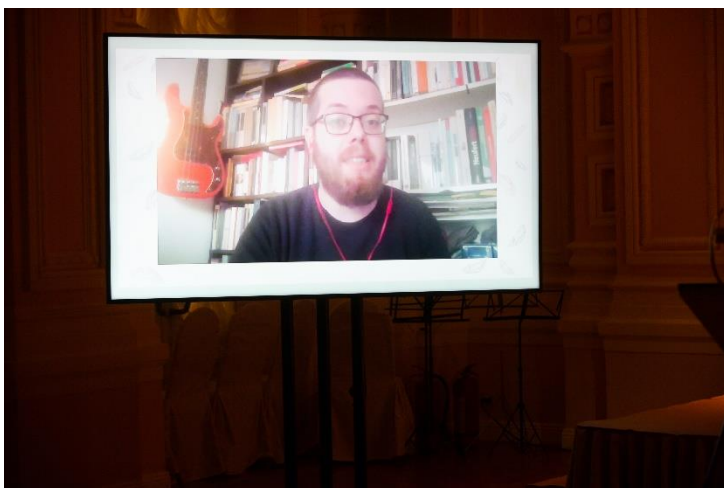


Мария Ляпунова (Россия, переводчик):

– Для меня это уже третий сезон в «Радуге». Но до этого момента я не входила даже в шорт-лист, поэтому для меня это был ещё и такой очень личный азартный момент.

Потому что хочется поработать с текстом так, чтобы его оценили. Соответственно, если твои предыдущие попытки были провальными, значит что-то ты делаешь не так, надо совершенствоваться, надо работать над собой. Сегодня уже не раз звучали слова о том, что в сегодняшней ситуации очень важен культурный диалог, но мне бы хотелось особо подчеркнуть, что это должен быть не какой-то абстрактный диалог, а диалог на темы, которые тебе близки. Хотя бы на эмоциональном уровне.





Лука Кортези (Италия, переводчик):

– Я очень благодарен этой премии, поскольку для меня она стала вехой, которая показала, что художественный перевод может быть чем-то большим, чем просто приятное времяпрепровождение. Кроме того, она дала старт новому проекту, над которым я сейчас работаю: переводу на

итальянский язык прозы Велимира Хлебникова.

КНИЖНАЯ индустрия

Подведены итоги 13-го сезона российско-итальянской премии "Радуга"

Светлана Зорина

В демонстрационном зале ГУМа были объявлены лауреаты 13-го сезона российско-итальянской премии "Радуга" для молодых писателей и переводчиков. Ежегодно награждаются четыре победителя: два оригинальных писателя (русский и итальянский) и два переводчика, с русского на итальянский и с итальянского на русский.

Лауреатами этого года стали:

Российский победитель в номинации "Молодой писатель": Любава Горницкая, рассказ "Третий выпускной".

Итальянский победитель в номинации "Молодой писатель": Гайя Баррои, рассказ "Правда об Изабелле Крузон"

Российский победитель в номинации "Молодой переводчик": Мария Ляпунова за перевод рассказа "Правда об Изабелле Крузон" Гайи Баррои.

Итальянский победитель в номинации "Молодой переводчик": Лука Кортези за перевод рассказа "Третий выпускной" Любавы Горницкой.

Российско-итальянская премия "Радуга" была создана для поощрения творчества молодых итальянских и российских писателей и переводчиков Литературным институтом имени А. М. Горького и веронской некоммерческой ассоциацией "Познаем Евразию". Премия проводится при участии Фонда "Русский мир", под патронатом Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям и при поддержке Банка Интеза. В конкурсе принимают участие писатели и переводчики в возрасте от 18 до 35 лет. Размер премии в номинации "Молодой писатель" - 5000,00 евро, в номинации "Молодой переводчик" - 2500,00 евро.

В состав итальянского национального жюри входят: председатель жюри Карло Фельтринелли (президент Группы Фельтринелли и Фонда Джанджакомо Фельтринелли), Бьяджо Гольдштейн Болокан (писатель-романист, издатель учебной литературы для школьников), Лука Донинелли (прозаик, драматург, ученый), Мария Пиа Пагани (преподаватель Неаполитанского университета имени Фридриха II, исследователь русского театра) и Джулиано Пазини (писатель, специалист по коммуникации).

В состав российского национального жюри входят: председатель жюри Борис Николаевич Тарасов (профессор, заведующий кафедрой зарубежной литературы Литературного института имени А.М. Горького), Нина Сергеевна Литвинец (издатель, литературовед и переводчик), Елена Леонидовна Пастернак (руководитель французского переводческого семинара в Литературном институте имени А.М. Горького, президент Фонда Бориса Пастернака), Евгений Михайлович Солонович (поэт, переводчик), Алексей Николаевич Варламов (писатель, филолог, ректор Литературного института имени А.М. Горького) и Анна Владиславовна Ямпольская (переводчик, филолог, руководитель итальянского переводческого семинара в Литературном институте имени А.М. Горького).

Десять лучших рассказов победителей будут опубликованы в Литературном альманахе. Электронная версия доступна на сайте www.conoscereeurasia.it.

11.10.2022



Между Италией и Россией "Радуга"

Валерий Чумаков

6 октября в Москве прошла церемония награждения лауреатов XIII Ежегодной российско-итальянской премии "Радуга", учрежденной в 2010 году Ассоциацией "Познаем Евразию" и Литературным институтом имени А.М. Горького.

Основной ее целью уже тогда было объявлено укрепление культурных и литературных связей между Италией и Россией и популяризация произведений молодых российских и итальянских писателей и переводчиков в возрасте от 18 до 35 лет. С этой своей задачей премия все это время справляется вполне успешно, предоставляя конкурсантам возможность познакомиться со своим творчеством издателей и широкий круг русско- и италоязычных читателей.

Еще в 1963 году в принятой в югославском Дубровнике "Хартии переводчика" было сказано, что "перевод в современном мире ... делая возможным духовный и материальный обмен между народами, обогащает жизнь народов, способствует лучшему пониманию и сближению между людьми". Когда-то, в ветхозаветные библейские времена, разделение языков в среде строителей Вавилонской башни, привело к катастрофе, разрушению грандиозного здания,

которое должно было связать небо, и землю и разделению людей на непонимающие друг друга, а значит - враждующие друг с другом группы.

Сегодня миссия переводчиков и литераторов - максимально исправить ситуацию, показать, что, несмотря на разницу в словарях, все мы - родственники, члены одной общечеловеческой семьи. Не случайно девиз премии: "Лучшее создаем вместе".

В самом начале церемонии по видеосвязи из Рима к собравшимся обратился Посол Российской Федерации в Италии Сергей Разов. По его словам, в сегодняшней ситуации, когда происходит обострение на геополитическом пространстве, особенно важно продолжать и поддерживать гуманитарное сотрудничество между нашими странами. "Отрадно, что взаимодействие между Россией и Италией не сворачивается, а напротив, развивается в интересных и содержательных проектах" - отметил.

В этом году участие в конкурсе приняли больше 350 человек. До финала дошли по 10 участников от каждой страны. Их работы теперь будут опубликованы в 13-м выпуске Литературного альманаха, который издает Ассоциация "Познаем Евразию". Электронная версия альманаха будет размещена в открытом доступе на сайте ассоциации.

Российско-итальянское жюри, под председательством с итальянской стороны президента Группы Фельтринелли и Фонда Джанджакомо Фельтринелли Карло Фельтринелли и с российской - заведующего кафедрой зарубежной литературы Литературного института имени А.М. Горького профессора Бориса Тарасова, отобрало из шорт-листа четырех победителей, по два в каждой номинации - "молодой писатель" и "молодой переводчик".

Среди молодых российских писателей премией отметили писательницу из Ростова на Дону Любаву Горницкую с рассказом "Третий выпускной". Молодым итальянским писателем-лауреатом стала Гайя Баррои, написавшая рассказ "Правда об Изабелле Крузон".

В конкурсе переводчиков зеркально лучшими оказались переводы рассказов победивших литераторов. Среди россиян лауреатом стала Мария Ляпунова ("Правда об Изабелле Крузон"), а среди итальянцев - Лука Кортези ("Третий выпускной").

Закрывая церемонию один из главных организаторов премии "Радуга" (координаторы назвали его даже ее "ангелом-хранителем"), Президент Ассоциации "Познаем Евразию" профессор Антонио Фаллико. "Мы здесь вместе, - заявил он, - потому что верим: культура должна объединять людей и народы. Культура, мысль и искусство не могут изоэтно делить мир на западный и восточный. Мы не можем согласиться с тем, чтобы истина и свобода хоть на одно мгновение подчинялась бы ярму геополитических конфликтов. ... У нас есть интеллектуальная, человеческая и моральная обязанность поддерживать культурный диалог между Италией и Россией, который исторически сложился между нашими странами. Это обязанность, вытекающая из того, что мы люди, вовлеченные в совместное общество и совместную культуру".

А завершилось мероприятие концертом струнного квартета юношеского симфонического оркестра под управлением Юрия Башмета. Русские музыканты исполнили произведения гениального итальянского композитора, скрипача и виртуоза Антонио Вивальди. К счастью, музыка - часть общечеловеческой культуры, не нуждающаяся в переводе.



СЛОВО ЛАУРЕАТАМ

Любава Горницкая (Россия, писатель):

- Вся наша жизнь - огромный диалог. У этого диалога есть несколько базовых языков, и один из главных - язык культуры. Здесь мы все разговариваем на этом общем языке. Я хотела бы поблагодарить всех, кто имеет отношение к премии, поскольку вклад каждого, как маленькая песчинка, создает огромный пласт культуры. В своем рассказе я писала о родном городе, который очень люблю, как об огромном Вавилоне, который собирает людей и языки. И весь наш мир - это огромный Вавилон, и от нас зависит, чтобы его башня не упала. И чтобы история, однажды начавшаяся как фарс, все-таки в результате стала историей.

Гайя Баррои (Италия, писатель):

- Самое лучшее в настоящей церемонии - погружение в реальный пузырь любви к словам и к литературе, которой мы делимся друг с другом. Это нас объединяет. Темой моего рассказа стал агрессивный маркетинг, который отлавливает нас, когда мы заходим в социальные сети. Сегодняшние соцсети становятся основополагающими практически во всех сферах нашей жизни. Они дают нам работу, отдых, любовь, информацию, новости и даже вдохновение. Но мы должны быть осторожны, чтобы не спутать виртуальное с реальным. Надо ставить преграды между двумя этими мирами, не давать

социальным сетям поглотить нас полностью, потому, что жить в виртуальном мире не только невозможно, но и неприятно, как и в случае с героиней моего рассказа Изабеллой.

Мария Ляпунова (Россия, переводчик):

- Для меня это уже третий сезон в "Радуге". Но до этого момента я не входила даже в шорт-лист, поэтому для меня это был еще и такой очень личный азартный момент. Потому что хочется поработать с текстом так, чтобы его оценили. Соответственно, если твои предыдущие попытки были провальными, значит что-то ты делаешь не так, надо совершенствоваться, надо работать над собой. Сегодня уже не раз звучали слова о том, что в сегодняшней ситуации очень важен культурный диалог, но мне бы хотелось особо подчеркнуть, что это должен быть не какой-то абстрактный диалог, а диалог на темы, которые тебе близки. Хотя бы на эмоциональном уровне.

Лука Кортези (Италия, переводчик):

- Я очень благодарен этой премии, поскольку для меня она стала вехой, которая показала, что художественный перевод может быть чем-то большим, чем просто приятное времяпрепровождение. Кроме того, она дала старт новому проекту, над которым я сейчас работаю: переводу на итальянский язык прозы Велимира Хлебникова.



Жюри премии "Радуга" присудило победу писательницам Любаве Горницкой и Гайе Баррои

Писательницы из России Любава Горницкая и из Италии Гайя Баррои стали победительницами XIII литературной премии "Радуга" в номинации "Молодой писатель". Торжественная церемония награждения лауреатов состоялась в Москве в четверг.

Члены жюри присудили победу Горницкой за ее рассказ "Третий выпускной", Баррои отметили за рассказ "Правда об Изабелле Крузон".

"Очень важно, что в нынешнем непростом международном контексте российско-итальянское гуманитарное и культурное сотрудничество продолжается, причем продолжается в по-настоящему интересных и содержательных формах и инициативах. По доброй традиции, в рамках литературной премии встречаются молодые авторы и переводчики из России и Италии, которых объединяет искренняя любовь к своему делу и стремление к профессиональным вершинам. Не могу не отметить и тот значимый вклад, который вносит этот проект в укрепление культурной близости между нашими народами. Повторяю, сегодня это особенно важно", сказал в видеообращении посол России в Италии Сергей Разов.

Президент веронской ассоциации "Познаем Евразию" Антонио Фаллико отметил, что многовековой культурный диалог между двумя странами должен продолжаться и поддерживаться. "Наша премия является единственной итало-

русской премией, поддерживающей диалог между культурами, литературами, учеными-литературоведами двух стран, особенно в условиях этого исторического кризиса. Диалог, начавшийся несколько столетий назад, не должен прерываться ни по какой причине", подчеркнул он.

Победителями в номинации "Молодой переводчик" стала Мария Ляпунова за перевод "Правды об Изабелле Крузон" на русский язык и Лука Кортези за перевод рассказа "Третий выпускной" на итальянский. "Уже много раз звучало, что в нынешней ситуации очень важен культурный диалог, мне бы хотелось еще подчеркнуть, что это не просто какой-то абстрактный диалог в культуре. Текст, с которым мне довелось работать в этом сезоне, оказался близок скорее по эмоциональному уровню", отметила Ляпунова.



По словам координатора премии "Радуга" в России Анны Ямпольской, в этом году к организаторам поступило около 280 рассказов, в конкурсе переводчиков приняли участие 25 человек. Она отметила, что на премию претендовали как опытные авторы, так и те, кто в своей основной

профессии далек от литературы. Ямпольская напомнила, что премия не имеет стилистических и жанровых ограничений, при этом большинство поступивших на конкурс работ написаны в жанре традиционной реалистической прозы. "Мы исходим из того, что сегодня как никогда ощущается потребность в писателях, понимающих важность гуманистических ценностей, чье стремление к свободе и независимости идет рука об руку с осознанием ответственности перед грядущими поколениями", - добавила она.

О премии

Российско-итальянская литературная премия для молодых писателей и переводчиков "Радуга", учрежденная в 2010 году Литературным институтом имени А.М.Горького и веронской некоммерческой ассоциацией "Познаем Евразию", проводится при участии Фонда "Русский мир" и при поддержке "Газпромбанка".

Цель премии поощрение творчества молодых итальянских и российских писателей и переводчиков, открытие новых имен в литературе, укрепление российско-итальянских культурных связей. В конкурсе принимают участие писатели и переводчики в возрасте от 18 до 35 лет. В жюри входят деятели российской и итальянской литературы.

Жюри премии "Радуга" присудило победу писательницам Любаве Горницкой и Гайе Баррой

Писательницы из России Любава Горницкая и из Италии Гайя Баррой стали победительницами XIII литературной премии "Радуга" в номинации "Молодой писатель". Торжественная церемония награждения лауреатов состоялась в Москве в четверг.

Члены жюри присудили победу Горницкой за ее рассказ "Третий выпускной", Баррой отметили за рассказ "Правда об Изабелле Крузон".

"Очень важно, что в нынешнем непростом международном контексте российско-итальянское гуманитарное и культурное сотрудничество продолжается, причем продолжается в по-настоящему интересных и содержательных формах и инициативах. По доброй традиции, в рамках литературной премии встречаются молодые авторы и переводчики из России и Италии, которых объединяет искренняя любовь к своему делу и стремление к профессиональным вершинам. Не могу не отметить и тот значимый вклад, который вносит этот проект в укрепление культурной близости между нашими народами. Повторяю, сегодня это особенно важно", сказал в видеообращении посол России в Италии Сергей Разов.



Президент веронской ассоциации "Познаем Евразию" Антонио Фаллико отметил, что многовековой культурный диалог между двумя странами должен продолжаться и поддерживаться. "Наша премия является единственной итаलो-

российской премией, поддерживающей диалог между культурами, литературами, учеными-литературоведами двух стран, особенно в условиях этого исторического кризиса. Диалог, начавшийся несколько столетий назад, не должен прерываться ни по какой причине", подчеркнул он.

Победителями в номинации "Молодой переводчик" стала Мария Ляпунова за перевод "Правды об Изабелле Крузон" на русский язык и Лука Кортези за перевод рассказа "Третий выпускной" на итальянский. "Уже много раз звучало, что в нынешней ситуации очень важен культурный диалог, мне бы хотелось еще подчеркнуть, что это не просто какой-то абстрактный диалог в культуре. Текст, с которым мне довелось работать в этом сезоне, оказался близок скорее по эмоциональному уровню", отметила Ляпунова.

По словам координатора премии "Радуга" в России Анны Ямпольской, в этом году к организаторам поступило около 280 рассказов, в конкурсе переводчиков приняли участие 25 человек. Она отметила, что на премию претендовали как опытные авторы, так и те, кто в своей основной профессии далек от литературы. Ямпольская напомнила, что премия не имеет стилистических и жанровых ограничений, при этом большинство поступивших на конкурс работ написаны в жанре традиционной реалистической прозы. "Мы исходим из того, что сегодня как никогда ощущается потребность в писателях, понимающих важность гуманистических ценностей, чье стремление к свободе и независимости идет рука об руку с осознанием ответственности перед грядущими поколениями", добавила она.

О премии

Российско-итальянская литературная премия для молодых писателей и переводчиков "Радуга", учрежденная в 2010 году Литературным институтом имени А.М.Горького и веронской некоммерческой ассоциацией "Познаем Евразию", проводится при участии Фонда "Русский мир" и при поддержке "Газпромбанка".

Цель премии поощрение творчества молодых итальянских и российских писателей и переводчиков, открытие новых имен в литературе, укрепление российско-итальянских культурных связей. В конкурсе принимают участие писатели и переводчики в возрасте от 18 до 35 лет. В жюри входят деятели российской и итальянской литературы.